

**MARKÍZA - SLOVAKIA, spol. s r.o.**

so sídlom: Bratislavská 1/A, 843 56 Bratislava, Slovenská republika  
konajúca: Mag. Matthias Settele a Ing. Marianna Trnavská , konatelia  
zastúpená: Martina Lišková, Programová riaditeľka a Katarína Polgárová, Daňový manažér, na  
základe splnomocnenia  
IČO: 31 444 873  
DIČ: 2020363257  
IČ DPH: SK 2020363257  
bankové spojenie: XXXXXX  
IBAN: XXXXXX  
zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č. 12330/B

(ďalej len „**Poskytovateľ**“)

**a**

**Rozhlas a televízia Slovenska**

so sídlom: Mlynská dolina, 845 45 Bratislava  
zastúpená: Ing. Václav Mika, generálny riaditeľ Rozhlasu a televízie Slovenska  
IČO: 47 232 480  
DIČ: 2023169973  
IČ DPH: SK2023169973  
bankové spojenie: XXXXXX  
IBAN: XXXXXX  
zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., oddiel: Po, vložka č.: 1922/B

(ďalej len „**Nadobúdatel**“)

uzatvárajú v zmysle príslušných ustanovení Autorského zákona č. 185/2015 Z.z. (ďalej len „**Autorský zákon**“) túto

**LICENČNÚ ZMLUVU  
k slovenskej zvukovej verzii filmového diela  
(ďalej len „**Zmluva**“)**

**čl. 1  
Predmet Zmluvy**

Predmetom Zmluvy je udelenie súhlasu Poskytovateľa na použitie slovenskej zvukovej verzie filmového diela uvedeného v Prílohe č. 1 v rozsahu a spôsobom dohodnutými v tejto Zmluve /udelenie licencie/ a záväzok Nadobúdateľa uhradiť Poskytovateľovi dohodnutú odmenu.

**čl. 2  
Práva, povinnosti, záruky a prehlásenia zmluvných strán**

1. Poskytovateľ vyhlasuje, že so súhlasom zahraničného majiteľa práv k filmovému dielu oprávnene vyrobil a oprávnene drží slovenskú zvukovú verziu filmového diela uvedeného v Prílohe č. 1, že je majiteľom a vykonáva majetkové práva autorov k slovenskej zvukovej verzii filmového diela a majetkové práva výrobcu slovenskej zvukovej verzie filmového diela v zmysle § 107 a nasl. Autorského zákona, a že od všetkých na výrobe tejto verzie zúčastnených autorov, výkonných umelcov získal súhlas na použitie ich diel a výkonov v rámci vyrobenej slovenskej zvukovej verzie /licenciu resp. sublicenciu/, ako aj súhlas na udelenie ďalšej sublicencie tretím

subjektom s výnimkou majiteľa práv p. Milana Šeba, narodeného XXXXXX, bytom XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX ako autora dialógov k uvedenému filmovému dielu.

2. Poskytovateľ touto zmluvou poskytuje Nadobúdateľovi práva na použitie slovenskej zvukovej verzie filmového diela /licenciu/ vysielaním na teritóriu Slovenskej republiky, počas licenčnej doby špecifikovanej v Prílohe č. 1 a to v rozsahu a čase danými konkrétnou licenčnou zmluvou so zahraničným majiteľom práv (UNIVERSAL) k filmovému dielu, ktorú Nadobúdateľ uzatvoril na vysielanie filmového diela.
3. Nadobúdateľ vyhlasuje, že je oprávnený použiť slovenskú zvukovú verziu filmového diela uvedeného v Prílohe č. 1.
4. Poskytovateľ sa zaručuje, že je oprávnený udeliť licenciu k slovenskej zvukovej verzii pre účely televízneho vysielania v SR Nadobúdateľovi a to v rozsahu špecifikovanom touto zmluvou. Licenciu udeľuje Poskytovateľ ako nevýhradnú.
5. Poskytovateľ udeľuje súhlas na použitie slovenskej zvukovej verzie filmového diela počas licenčného obdobia, ktoré je bližšie špecifikované v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy.
6. Poskytovateľ prehlasuje, že uzatvorením zmlúv v zmysle príslušných ustanovení Autorského zákona vysporiadal finančné nároky autorov, výkonných umelcov, ako aj akýchkoľvek tretích osôb /ďalej len „tretie osoby“/ súvisiace s výrobou a použitím slovenskej zvukovej verzie filmového diela /získal licencie, resp. sublicencie/ v rozsahu podľa tejto zmluvy a zahraničnej zmluvy s majiteľom práv k uvedenému filmovému dielu a Nadobúdateľ týmto vysporiadaním nebude zaťažovaný, s výnimkou finančných nárokov majiteľa práv p. Milana Šeba, narodeného XXXXXX, bytom XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX ako autora dialógov k uvedenému filmovému dielu. Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností sa zmluvné strany dohodli, že Nadobúdateľ v plnom rozsahu vysporiada všetky finančné nároky p. Milana Šeba súvisiace s použitím slovenskej zvukovej verzie daného filmového diela podľa tejto Zmluvy.
7. V prípade, ak budú tretie osoby uplatňovať nároky voči Nadobúdateľovi, Nadobúdateľ sa zaväzuje túto skutočnosť bezodkladne oznámiť Poskytovateľovi, ktorý sa tieto nároky zaväzuje uspokojiť. Táto povinnosť sa nevzťahuje na prípady, keď nároky tretích osôb budú uplatnené z toho dôvodu, že Nadobúdateľ použil slovenskú zvukovú verziu filmového diela v rozpore s touto Zmluvou.
8. Nadobúdateľ sa zaväzuje, že v záverečných titulkoch filmového diela uvedie Poskytovateľa ako výrobcu slovenskej zvukovej verzie a že v titulkoch budú uvedené mená všetkých autorov, výkonných umelcov a ďalších osôb zúčastnených na výrobe slovenskej zvukovej verzie tak, ako sú uvedené v materiáloch dodaných Poskytovateľom. Poskytovateľ súhlasí, aby si Nadobúdateľ do svojho prepisu vstrihol úvodný titulok : ” Rozhlas a televízia Slovenska uvádza...”.
9. Nadobúdateľ vyhlasuje, že má uschované vysielacie materiály filmového diela so slovenskou zvukovou verziou zodpovedajúce potrebám vysielania, ktoré nadobudol pri predchádzajúcom uvedení filmového diela do vysielania.
10. Nadobúdateľ sa zaväzuje, že záznam slovenskej zvukovej verzie filmového diela vyrobený pre účel tejto Zmluvy neposkytne žiadnej tretej osobe a po uplynutí licenčného obdobia ho zmaže.

### čl. 3

#### Odmena Poskytovateľa

1. Za udelenie licencie k slovenskej zvukovej verzii filmového diela podľa čl. 1 zaplatí Nadobúdateľ Poskytovateľovi odmenu, ktorej výška je uvedená v bode 3. tohto článku a bližšie je špecifikovaná v Prílohe č. 1.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že dňom dodania služieb podľa § 19 (2) zákona číslo 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, je deň prechodu práva na použitie slovenskej zvukovej verzie filmového diela /licencie/ na Nadobúdateľa, t.j. deň účinnosti tejto Zmluvy .
3. Celková cena za udelenie licencie k slovenskej zvukovej verzii filmového diela a za elektronické dodanie diela je vo výške **832,00 EUR + DPH**. Platba bude prebiehať na základe faktúry vo výške **998,40 EUR vrátane DPH** vystavenej Poskytovateľom do 15 dní odo dňa prechodu práva na použitie slovenskej zvukovej verzie filmového diela, t.j. v deň nadobudnutia účinnosti zmluvy, teda v deň nasledujúci po jej zverejnení v CRZ. Faktúra bude doručená na adresu sídla Nadobúdateľa, ktorý ju následne uhradí na účet Poskytovateľa. Splatnosť faktúry je 50 dní odo dňa jej prijatia nadobúdateľom.
4. V prípade omeškania s úhradou odmeny za udelenie licencie k slovenskej zvukovej verzii v zmysle bodu 1. a 2. tohto článku sa zmluvné strany dohodli na úrokoch z omeškania v zákonnej výške za každý deň omeškania s úhradou.

#### čl. 4

#### **Záverečné ustanovenia**

1. Všetky zmeny alebo dodatky tejto zmluvy možno urobiť len písomne po dohode obidvoch zmluvných strán, pričom dodatky musia byť číslované.
2. Na právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa subsidiárne použijú všeobecné ustanovenia Obchodného zákonníka v platnom znení.
3. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých každá zo zmluvných strán obdrží po jednom rovnopise spolu s Prílohou č. 1. Príloha č. 1 je neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy.
4. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR.

V Bratislave, dňa .....2017

V mene a za **MARKÍZA-SLOVAKIA, spol. s r.o.:**

V mene a za **Rozhlas a Televízia Slovenska:**

---

**Martina Lišková**  
na základe splnomocnenia  
Programová riaditeľka

---

**Ing. Václav Mika**  
Generálny riaditeľ

---

**Katarína Polgárová**  
na základe splnomocnenia  
Daňový manažér

## **PRÍLOHA č. 1**

**ASTERIX A OBELIX: MISIA KLEOPATRA**

**104´**

**(ASTERIX ET OBELIX: MISSION CLEOPATRE)**

licenčné obdobie: od podpisu zmluvy – 31.3.2019, 2 vys., repríza do 48 hodín

rok výroby: 2002, réžia: Alain Chabat, distribútor: PATHÉ

**Cena za licenciu k slovenskej zvukovej verzii: 832,- €**

**Cena je stanovená bez DPH. K uvedenej sume bude fakturovaná DPH v platnej sadzbe.**